

Béthanie 伯大尼

The Academy's Landmark Heritage Campus 演藝學院古蹟校園

139 Pokfulam Road, Hong Kong 香港薄扶林道139號



Béthanie, an 1875 French Mission Sanatorium at Pokfulam, has been lovingly restored as the home of the Academy's School of Film and Television. This remarkable architectural gem is a unique setting for special occasions. In 2008, Bethanie won a UNESCO award for heritage preservation.

伯大尼由巴黎外方傳教會於1875年建成，經演藝學院復修後，成為學院轄下電影電視學院的校舍。這座優美的歷史建築，適合用作舉辦各種具特色的活動。2008年，伯大尼獲聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎。

1 Béthanie Chapel 伯大尼小教堂

The beautiful neo-gothic chapel is available for weddings, religious services, music concerts and film location shooting.

這座新哥德式教堂，適合舉行婚禮、宗教活動、音樂會及電影實景拍攝。

3 Wellcome Theatre 惠康劇院

Two historic octagonal Dairy Farm cowsheds have been converted into an intimate 150 seat performance space, with excellent acoustics for music, and state-of-the-art support for seminars, film screenings and corporate events. The adjacent foyer is suitable for exhibitions, cocktail receptions and corporate functions.

兩個八角形牛奶公司的牛棚已改裝成為有150個座位的劇院，適合舉行音樂會、會議、電影放映及公司活動等。相連的大堂位置，亦適合用作展覽、酒會及公司宴會。

2 Sir Y K Pao Studio 包玉剛禮堂

This 210 sq.m multi-purpose function room enjoys natural light from its high glass roof and spectacular views towards the Peak and outlying islands. Its flexibility accommodates corporate and private functions, wedding receptions, fashion showcases, dance and yoga classes.

這間面積為210平方米的多功能活動室，可以彈性作為公司及私人宴會、婚禮酒會、時裝展、舞蹈及瑜珈班之用。兩旁玻璃牆可以眺望山頂及南區景色，金字形屋頂設計令樓底更高，配以深色和反射熱力的玻璃，增添自然光和透明度。

BNP Paribas Museum of Béthanie 法國巴黎銀行伯大尼博物館

The Museum and guided tours of the building are open to the public – advance bookings are highly recommended to avoid disappointment. 歡迎預約導賞團及參觀博物館。



Venue Hiring 場地租用：2584 8633
Visit Museum (HK Ticketing) 參觀博物館 (快達票)：
31 288 288 / www.hkticketing.com



潘惠森作品 Poon Wai-sum's 彷彿在沙丘上跳舞 Dancing the Dunes

Academy Studio Theatre 演藝實驗劇場

6-11/5/2013 7:45pm
11/5/2013 2:45pm

彷彿在沙丘上跳舞

Dancing on the Dunes

粵語話劇
Drama in Cantonese

編劇 / 導演	潘惠森	Playwright / Director	Poon Wai-sum
佈景設計	葉穎君	Set Designer	Ip Wing-kwan
服裝設計	朱紹銘	Costume Designer	Matthieu Chu Siu-ming
燈光設計	朱家敏	Lighting Designer	Ruby Chu
音響設計	馮展龍	Sound Designer	Jeffery Fung

演出長約 1 小時 45 分，不設中場休息。
Approximately 1 hour 45 minutes with no intermission

Presented by  香港演藝學院 主辦

節目進行中嚴禁未經許可的攝影及錄音，入場前請暫停使用鬧錶、傳呼機及手提電話。
The unauthorised use of cameras and recording devices is prohibited.
Please deactivate alarm watches, radio pagers and mobile phones while in the auditorium.

導演的話

給《沙丘》演員的第三封信

各位，

這是我重返校園的第一課，我的意思是，你們給我上的第一課。從現實來說，APA 沒有「校園」，你們不能在樹蔭下胡吹史坦尼斯拉夫斯基，在草地上瞎扯後後後現代主義，在宿舍裡八卦香港劇場人與事，以及，在一個集體失眠的夜晚，面對星空構築 APA Drama School 的傳說與神話。

可是，我的感覺還是回到了校園，因為校園最重要的因子，是你們，我的意思是你們的焦慮，不安，患得患失，迷茫，沮喪，以及無端的喜悅與哀愁；而這些，我統稱之為青春與激情；而這些，正是你們給我上的第一課的內容。

你們的教材是如此的充滿了生命力和想像力，我彷彿見到了一片樹蔭，一方草地，一棟宿舍，滿空星光，而且還隱約聽到一個關於 APA Drama School 的傳說與神話。

在你們的教育之下，我重新學習了簡單，直接，清晰和真實，因此而解決了生活中一些無法避免的複雜，轉折，含糊和虛假。

與你們一起排演《沙丘》，我確實上了難得一課。

謝謝！

潘惠森
2012-13，下學期

Director's Note

The 3rd Letter To Dunes Actors

Ladies and gentlemen:

This is the first lesson I had after going back to campus — the first lesson I received from you, that is. Well, HKAPA doesn't have a "campus" in the sense that you can't sit in the shades of trees shooting the bull around Stanislavsky, lie down on the grass and brag about post-post-post modernism, hang around in the dorm gossiping on the people and issues in the Hong Kong drama circle; nor can you, on a sleepless night, look up at a starry sky making up stories that will become part of the legends and myths of the HKAPA Drama School.

Nevertheless, I still feel that I'm back to a campus, because the most important component of a campus, for me, is you — well, to be more exact — your feelings of being anxious, insecure, unstable, lost, frustrated, and your feeling blue and excited for no reason. And all these, I suppose, can be named collectively as youthfulness and passion. And all these, I want to tell you, is what you have taught me.

As my teacher, your vitality and aspirations are so strong that I feel as if there is a shade of trees, a grassplot, a dorm, a starry sky and legends and myths in the making. By learning from you, I renew my study in simplicity, directness, clarity and truthfulness which, I believe, will help me comprehend some of the complexities, intricacies, ambiguities and faking that I unavoidably encounter in life.

Working with you in *Dunes* was indeed an invaluable lesson for me.

Many Thanks.

Poon Wai-sum
2nd semester, 2012-13

故事大綱 Synopsis

人生是一條長河，彎彎曲曲，時緩時疾。一班十六歲的青少年，在成長的急流中不期而遇。他們一起飄盪、掙扎；他們互相碰撞、糾纏；他們激起一片又一片的青春浪花，散落在溪谷與山澗的幽微之處。他們的生命，是否就此駐留於溪谷與山澗之間？抑或可以奔流大海成波濤？故事從兩個高中生的一場決鬥開始……

Life is like water of a long and winding river, sometimes going fast, sometimes going slow, the way it is for a bunch of 16-year olds in their rite of passage. They flow, struggle, run into each other, tangled up, making ripples that find their place in the small crevices of the valley. Are their lives to stop there in the narrow spaces, or are they to make waves in the ocean? This story begins with the duel of two high-school students...

分場表 List of Scenes

第 1 場	中學校園一個角落
Scene 1	In a schoolyard
第 2 場	街上
Scene 2	A street corner
第 3 場	一間破屋前的空地
Scene 3	A deserted area next to an abandoned hut

角色表 Cast List

Debbie	王靜文	Debbie	Wong Ching-man
毛芝	岑君宜	Mo Ji	Shum Kwan-yi
Robert	李志峰	Robert	Lee Chi-fung
阿藍	何穗盈	Ah Laam	Ho Sui-ying
Paul	袁巧穎	Paul	Yuen Hau-wing
傻強	麥沛東	Soh Keung	Mak Pui-tung
喪 B	巢嘉倫	Song B	Chau Ka-lun
阿貞	黃穎雪	Ah Jing	Wong Wing-suet
Jenny	歐芷菲	Jenny	Au Tsz-fei
May	葉嘉茵	May	Ip Ka-yan
紫衣女人	陳穎欣	Woman in violet clothes	Chan Wing-yan
曠豬	鄧宇廷	Mung Chu	Tang Yu-ting

按姓名筆劃序
In the order of the number of strokes in Chinese names

製作人員 Production Team

監製	薛卓朗教授 (S)	Producer	Prof Ceri Sherlock (S)
舞台監督	成達峰 (Gr)	Stage Manager	Sai Fong Seng (Gr)
導演助理	周偉泉 (Dr)	Assistant to Director	Chow Wai-chuen (Dr)
執行舞台監督	吳紫靈	Deputy Stage Manager	Ng Tsz-ling
助理舞台監督	周浩然	Assistant Stage Managers	Horis Chao Hou-in
	蘇家樂 (Dr)		Ernesto De Sousa (Dr)
	樓嘉豪 (Dr)		Lau Ka-ho (Dr)
	麥智樂 (Dr)		Mak Chi-lok (Dr)
助理佈景設計師	古穎嫻	Assistant Set Designer	Koobe Koo
助理服裝設計師	孫詠君	Assistant Costume Designer	Vanessa Suen
燈光控制員	陳凱琪	Lighting Board Operator	Jackie Chan Hoi-ki
電機師	梁沛穎	Electrician	Pui Leung
燈光助理	梁景欣	Lighting Crew	King Leung King-yan
	謝達誼		Iris Hsieh Tat-yi
	謝建珠		Niki Tse
	李泳蓮		Becki Li Wing-lin
	馮可儀		Komei Fung Ho-yee
音響製作工程師	陳冠宏	Production Engineer	Chan Kwun-wang
音響控制員	曾恒勝	Sound Operator	Hanson Tsang-sing
音響技師	何詠嵐	Sound Technicians	Wena Ho
	任浣儀 (Gr)		Candy Yam (Gr)
音響助理	馮聯超	Sound Crew	L C Fung
	錢文聰		K Chin
服裝主管	何沛芝	Costume Supervisors	Bonnie Ho Pui-chi
	鄧肇恩 (S)		Kath Tang (S)
服裝員	陳維殷	Dressers	Stephenie Chan
	魏鳳美		Umi Ngai
	關曉慧		Kwan Hiu-wai
	黎家維		Lai Ka-wai
道具製作主管	包逸鳴 (S)	Head Props Maker	Jeremy Blackwell (S)
道具製作師	李芷君	Props Maker	Isa Li

道具助理	盧詩晴	Props Assistants	Jo Jo Lo
	黃馨慧		Wong Hing-wai
	趙婉奴		Tracy Giu
	黎樂欣		Zora Lai Lok-yan
繪景師	劉凱婷	Scenic Artist	Ruby Lau Hoi-ting
繪景助理	劉幸嫻	Scenic Assistant	Elephant Lau
繪景員	曾家麟	Scenic Painters	Kriss Tsang
	梁賢紅		Money Leung
	歐陽翰奇		Sam Au Yeung
	余瑋琪		Katie Yu
	金伊文		Kam Yi-man
	陳嘉珮		Carly Chan
	Lutz Kleinau		Lutz Kleinau
	伍韋晶		Kuma Ng

除註明外，以上均為舞台及製作藝術學院學生
 All the above are School of Theatre and Entertainment Arts students except as marked
 (S) 演藝教職員 Academy Staff
 (Dr) 演藝戲劇學院學生 Academy Drama students
 (Gr) 演藝畢業生 Academy Graduate

駐院製作人員 Resident Production Staff

製作系主任 / 製作經理	方德偉	Head of Production / Production Manager	David Filshie
助理製作經理	陳紹財	Assistant Production Manager	John Chan
行政助理 (製作)	麥筱娟	Executive Assistant (Production)	Wendy Mak
佈景製作經理	范列晉 (T)	Construction Manager	John Phillips (T)
工場技師	何肇山	Workshop Technician	Simon Ho
製景技師	鄧暢豪	Carpenter	Tang Cheong-ho
繪景師	白展圖	Scenic Artist	Michael Betts
助理繪景師	姜志名 (T)	Assistant Scenic Artist	Jimmy Keung (T)
繪景助理	朱肇鋒	Scenic Painting Assistant	Billy Chu
道具製作師	包逸鳴 (T)	Property Maker	Jeremy Blackwell (T)
助理道具製作師	陳振雄	Assistant Property Makers	Felix Chan
	陳健新		Simpson Chan
服裝間經理	張浩然	Costume Shop Manager	Andrew Cheung
服裝間督導	鄧肇恩	Wardrobe Supervisor	Kath Tang
服裝間導師	周凱欣	Wardrobe Instructors	Tiffany Chow
	吳小如		Ng Siu-yu
服裝師	賴玉蘭	Costume Makers	Lai Yuk-lan
	李敏婷		Noelle Li
	溫照平		Wan Chiu-ping
服裝示範 / 裁製員	張素暉	Demonstrator / Seamstress	Cheung So-fai
服裝間助理	周家璋	Wardrobe Assistants	Chow Ka-wai
	林偉施		Samantha Lam

(T) 舞台及製作藝術學院顧問 School of Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

舞台及製作藝術學院顧問 Theatre & Entertainment Arts Faculty Advisers

高級講師 (舞台燈光)	張國永	Senior Lecturer (Theatre Lighting)	Leo Cheung
舞台管理導師	成達峰 (Gr)	Stage Management Supervisor	Sai Fong Seng (Gr)
設計系主任	湯文志	Head of Design	Thomas Umfrid
講師 (服裝技術)	姚蔚莉	Lecturer (Costume Technology)	Winnie Yiu
講師 (音響)	袁卓華	Lecturer (Sound)	Yuen Cheuk-wa

(Gr) 演藝畢業生 Academy Graduate

鳴謝 Acknowledgement

amusical.org Limited

賢藝會 Corporate Club

賢藝會於2010年成立，旨在為商界領袖提供欣賞及支持演藝學生作品的平台，並提供與其他商界友好聯誼和建立網絡的機會。學院衷心感謝以下賢藝會會員。

Established in 2010, the Academy Corporate Club aims to provide a platform for business leaders and individuals to appreciate and support the works of our students, and at the same time to network and socialise with business associates and friends. We sincerely thank the following Corporate Club members.

領袖圈 Leaders' Circle:

高騰伉儷
Mr & Mrs Ko Ying



LAI SUN GROUP
麗新集團

行政人員圈 Executive Circle:

METR BROADCAST
新城廣播有限公司

無名氏
Anonymous